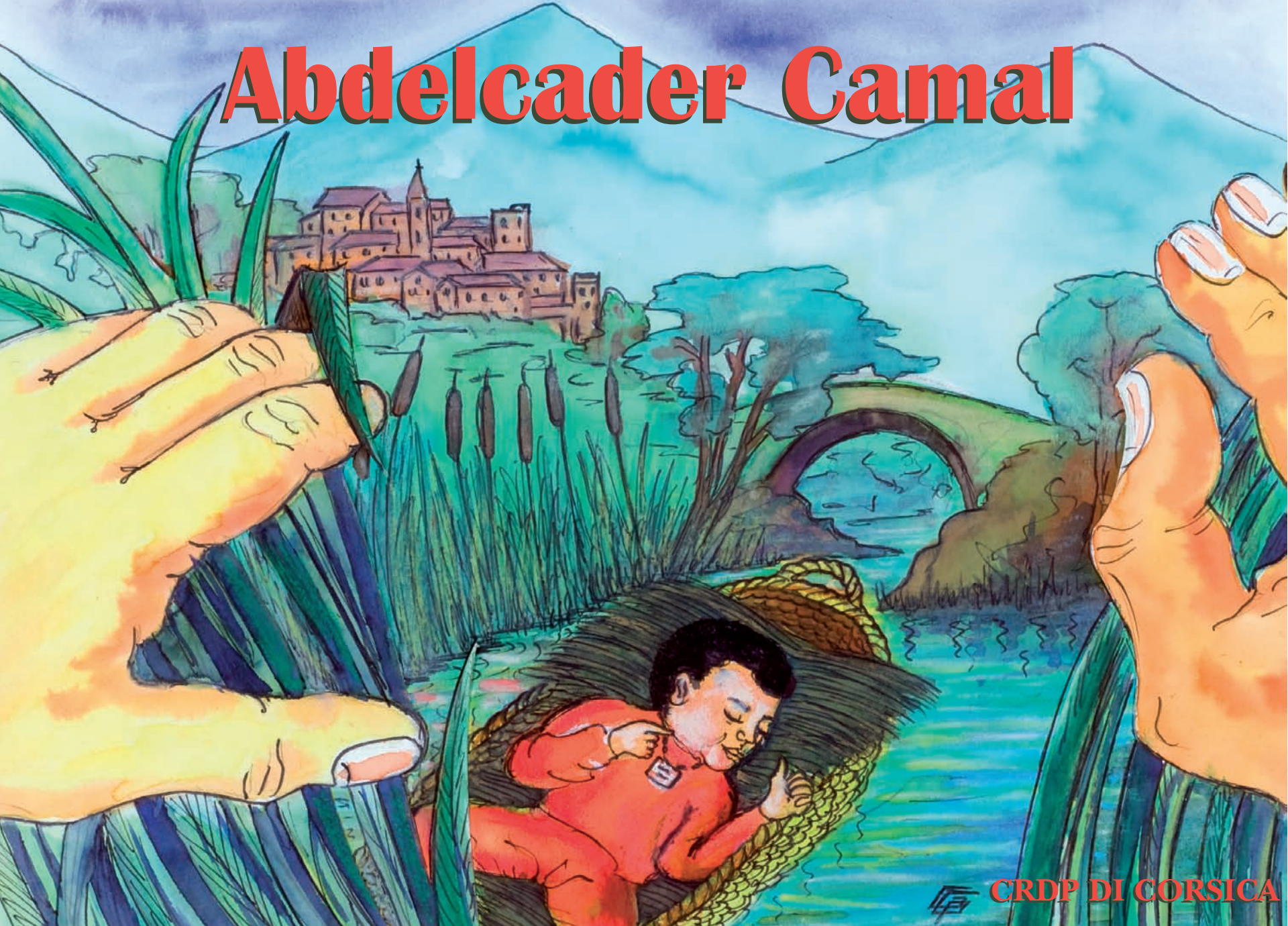


Abdelcader Camal



Ouvrage publié avec le concours de la Collectivité territoriale de Corse

dans le cadre de la convention Région de Corse/CNDP
(délibération n° 86/88 A.C. du 26 septembre 1986)
Convention du 31 octobre 1986, modifiée par avenant du 7 juin 1988.

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.
Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Abdelcader Camal

Scruttu urighjinali in Francesi di

JACQUELINE FAVREAU

IEN Honoraire

Traduttu è adattu in Lingua Corsa da

MICHELE FRASSATI

Ispittori di l'Aducazioni Naziunali

Incaricatu di a Missioni Accademica LCC

Illustrazioni

GHJUVAN GHJACUMU POLI

Dirittori di a scola di Santa Reparata di Balagna

Prifaziu

GHJUVAN MARIA ARRIGHI

Ispittori Pidagogicu Righjunali



Édité par le

Centre Régional de Documentation Pédagogique de Corse

Prifaziu

ECCU QUÌ UN BELLU TRAVAGLIU, chè a cuncipitura stessa ni fù pluriculturali è plurilingua. Hè natu prima da l'estru d'una ispitrìci brittona spicializata in i scoli materni, Jacqueline Favreau. Oramai, ritirata, campa una parti di l'annu in Balagna. Dopu d'avè dighjà publicatu libraccioli pà i zitelli, hà prupostu un racontu in francesi chè partia da una storia vera.

Issu travagliu hè statu adattatu in corsu da Michele Frassati, è dopu sparmintatu da Ghjuvan Ghjacumu Poli in a scola bilingua di Santa Riparata di Balagna, è un pocu mudificatu da i zitelli. Anu sceltu elli par u indittu u nomi di u parsunaghju, da renda lu simbolicu di ciò ch'elli vulianu dè. Da opara individuali, issu racontu hè divintatu un travagliu cullittivu è ghjuvativu da i sculari. Ni asisti una virsioni in brittonu, fatta da André Cornec, anzianu IEN incaricatu di u brittonu, chè hà da essa missa nantu à u situ. Issu travagliu cumunu hè dunqua trilinguu.

Di a fola è di a lighjenda si ritrovanu l'archetippi mitulogichi : u zitellu ghjugni purtatu da u fiumi, cum'è Musè in Egiptu o u cuppiolu di Romulu è Remu in u Laziu. Tradiziunali dinò, u parcorsu iniziaticu fattu da u zitellu, è chè quì passa pà i pianti, è u so scontru cù un animali salvaticu ammansatu, chè diventa u so amicu è u simbulu di a so intigrazioni stessa.

Intigratu si hè Abdelcader Camal senza avè da rinuncià à u nomi soiu, ricordu di u so passatu scunnisciutu, ancu ch'ellu abbiu i prissioni di i cumpagni : « u mi vogliu tene è basta ! ». U racontu porta u ricusu di un certu razzisimu ma ancu di una ricerca di parità chè sguassaria ogni sfarenza. Pari sè ma micca listessi. U nomi novu ùn caccia u vechju, è Abdelcader à u signali ùn ci andarà.

Chè l'identità vera, ùn hè ind'u nomi è ind'è a lascita di l'antinati. Hè ind'a vulintà è ind'u cori, ind'a lingua parlata è ind'u campà cumunu. Ùn sà Abdelcader « di quali ni hè », ma sà quali l'hà allivatu, quali ellu hè è quali ellu voli essa.

GHJUVAN MARIA ARRIGHI
Ispittori Pidagogicu Righjunali

Tempi fà in Corsica, in un paisolu cismuntincu, ci stava un zitillucciu chjamatu Abdelcader Camal.

Quandu chì l'altri li dumandavanu :

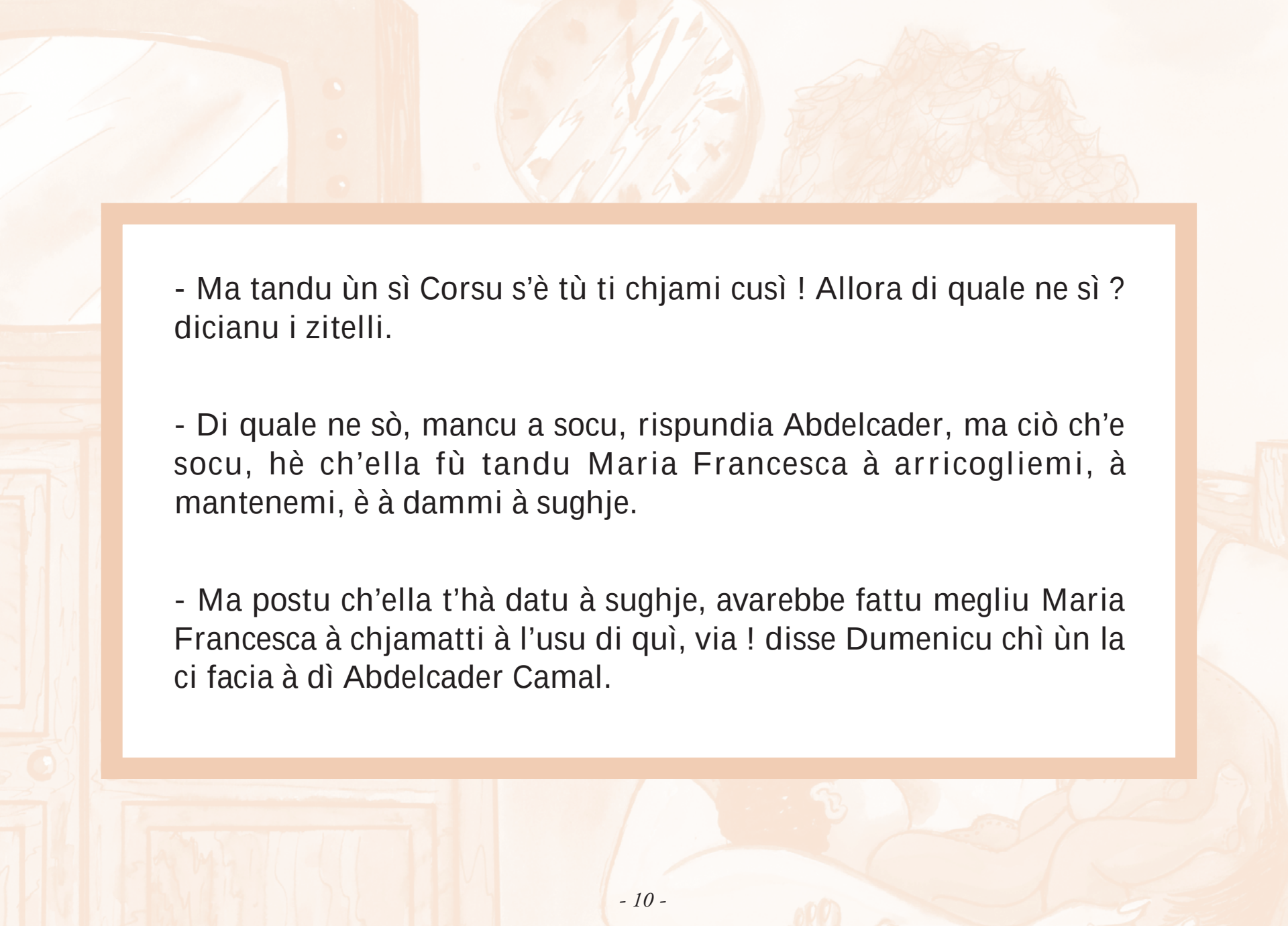
- Ma da induve scali ancù un nome simile ?

Ellu rispundia sempre :

- Da induve vengu mancu a socu, ma ciò ch'e socu, hè ch'e sò ghjuntu quì annant'à Golu una mane, in fondu à una sporta di ghjunculu fasciata d'arba secca.

Nant'à a cullana ch'elli m'avianu messu scrittu c'era : Abdelcader Camal. Hè u mo nome, hè u meiu.

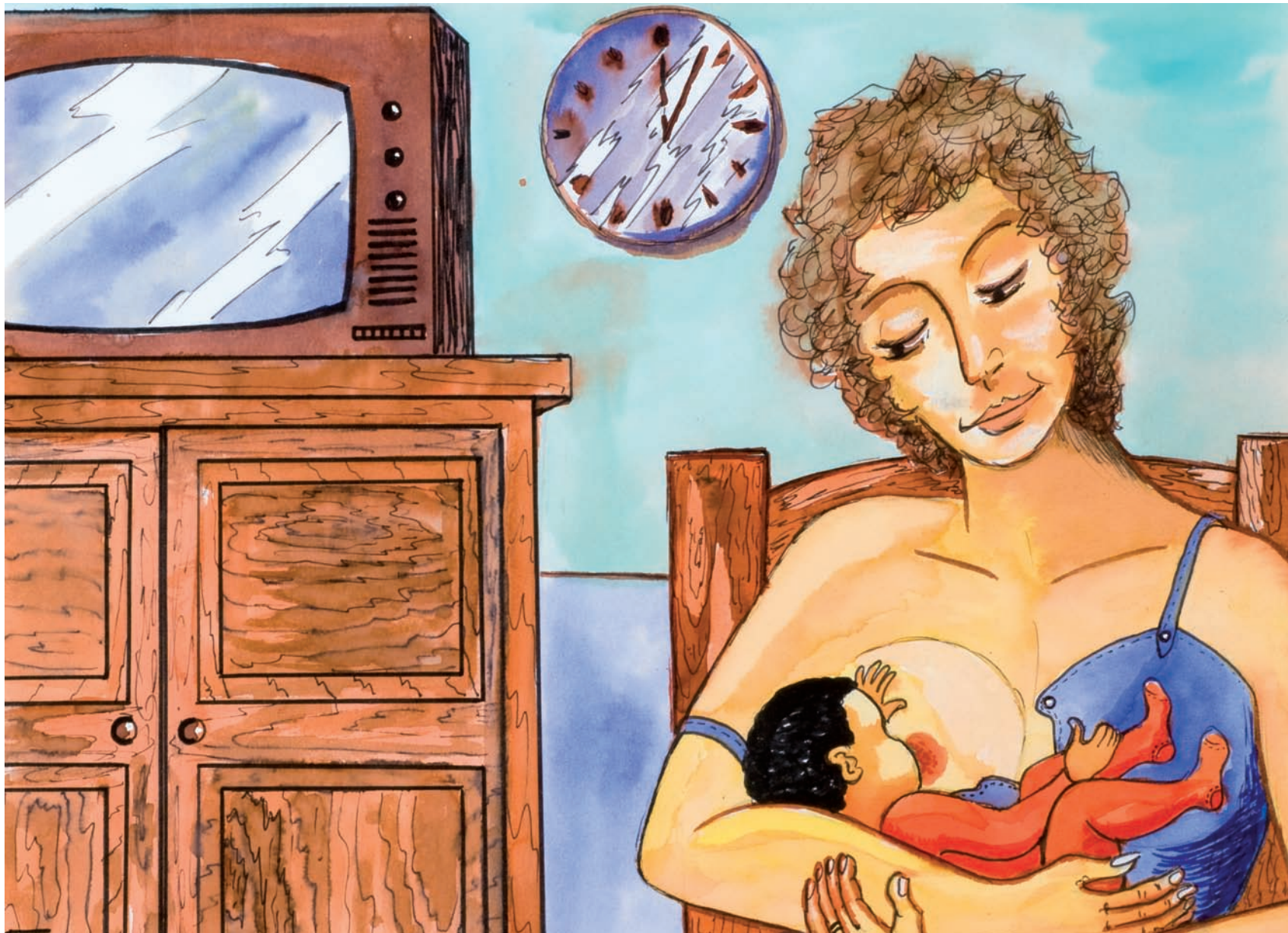




- Ma tandu ùn sì Corsu s'è tù ti chjami cusì ! Allora di quale ne sì ? dicianu i zitelli.

- Di quale ne sò, mancu a socu, rispundia Abdelcader, ma ciò ch'e socu, hè ch'ella fù tandu Maria Francesca à arricogliemi, à mantenemi, è à dammi à sughje.

- Ma postu ch'ella t'hà datu à sughje, avarebbe fattu megliu Maria Francesca à chjamatti à l'usu di quì, via ! disse Dumenicu chì ùn la ci facia à dì Abdelcader Camal.



- Stammi à sente o ciù, disse tandu Mariu u maiò, s'è tù ùn voli cambià nome è s'è tù ùn accetti mancu un cugnome, facci vede ch'è tù voli esse di quì. Eccu : à sente dì, un Corsu, ci vole ch'ellu cunnoschi e piante di a machja. Dumane andarei ind'è a machja è ci ghjunghjarei e piante ch'è ci paranu da u malochju è da i malanni... è pianu d'ùn sbagliatti ! Dopu vidaremu.

Abdelcader ùn la si fece ripete. Ùn cuntava po mancu d'aspittà, li tricava di chjappà a machja subbitu subbitu ! Perchè ch'è à a so casata è à u so nome, ellu ci tinia tantu. Eranu i soii, quelli ch'è li vinianu di sicuru da a mamma. È po, à dilla franca, cugnome ùn ne vulia !



Andò nanzu à rinsignassi ind'è Maria Francesca ch'è quella e cunniscia cusì bè e piante ch'è prutegenu da u malochju è da i malanni, sò l'albitru, a reza è a morta. Sbolicò Maria Francesca ind'è e scancierie è ci truvò unepoche d'isse piante in figure. E dede à Abdelcader è li disse :

- Vai u mo zitellu, vai ind'è a machja quassù pè isse cime è arrecaci e piante.

Fà casu d'ùn perdeti ! Ma aspetta appinuccia nanzu di tramutatti...

Andò tandu Maria Francesca à riguarà unepoche di fronde d'albitru ch'ella tinia piatte cum'ellu si deve ind'è l'armadiu. E ficcò ind'è un sacchittellu di tela è e messe ind'è a camisgia d'Abdelcader.

- Avà, o ciù, ùn risicheghji più nulla è male ùn ti ne pò accade. Vai puru !



Abdelcader si tramutò murmurendu :

- Abdelcader Camal hè u mo nome è u mi vogliu tene, hè u meiu è basta ! Nisunu u mi pò cambià. Ste piante e truvaraghju, è e li purtaraghju à i zitelli !

U sole stava per ciuttassi daretu à a muntagna, quandu chì Abdelcader intese cum'è un traspidighjime di fronde. Pinsendu ch'ellu fussi in quell'attrachjata un topu cuttighjatu da un ghjattu, ùn ci fece casu.

- Eccu l'albitru ! messe à mughjà tandu scuprendu i bachi rossi. Tagliò unepoche di frasche.

- Eccu a reza, mì chì mi punghje e dite ! Eccu a morta cù e so granelle negre !



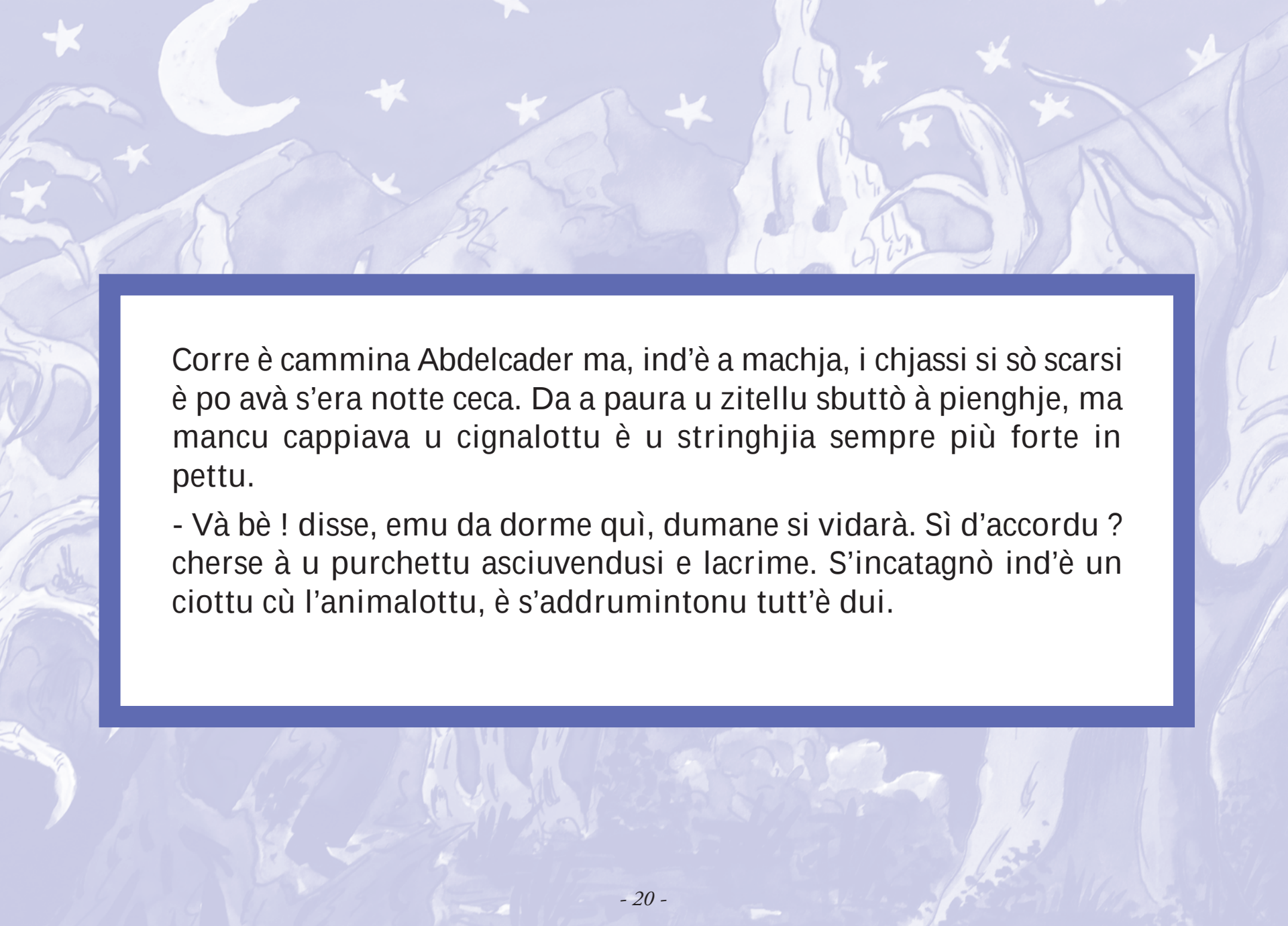
U rimore di e fronde calpighjate ripigliò è si sintinu picculi mughji cum'è tante piente. U zitellu arripose e frasche in pianu è si messe à circà. Circò una bella stonda sott'à l'arburetti è in drentu à i tufoni ma in darnu... Di colpu, messe à briunà :

- Un cignalottu ! Un purchettu salvaticu !

Feritu à a zampa, l'animale a si pruvava à suvità u zitellu da luntanu. S'era una criatura ; Abdelcader u pigliò in collu è li disse :

- T'aghju da prisintà à Maria Francesca. Ella sì chì ti curarà cum'ella m'hà curatu à mè. Tè ! Guarda appena e piante ch'aghju coltu, saranu a to prutezzione : eccu l'albitru, eccu a reza è eccu a morta. E cunnosci ? Senti què cum'elle muscanu ! Alè, veni cù mè !

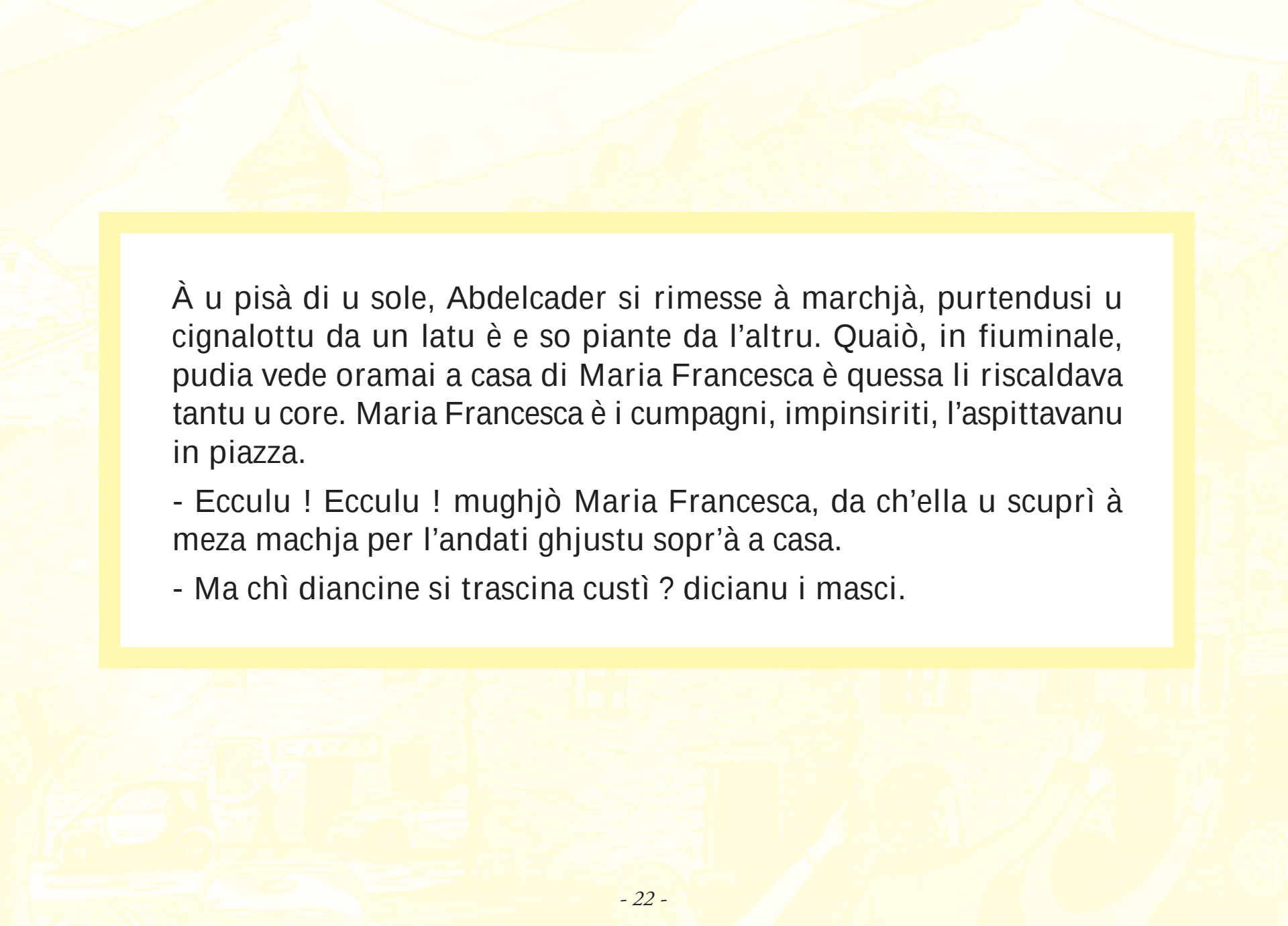




Corre è cammina Abdelcader ma, ind'è a machja, i chjassi si sò scarsi è po avà s'era notte ceca. Da a paura u zitellu sbuttò à pienghje, ma mancu cappiava u cignalottu è u stringhjia sempre più forte in pettu.

- Và bè ! disse, emu da dorme quì, dumane si vidarà. Sì d'accordu ? cherse à u purchettu asciuvendusi e lacrime. S'incatagnò ind'è un ciottu cù l'animalottu, è s'addrumintonu tutt'è dui.



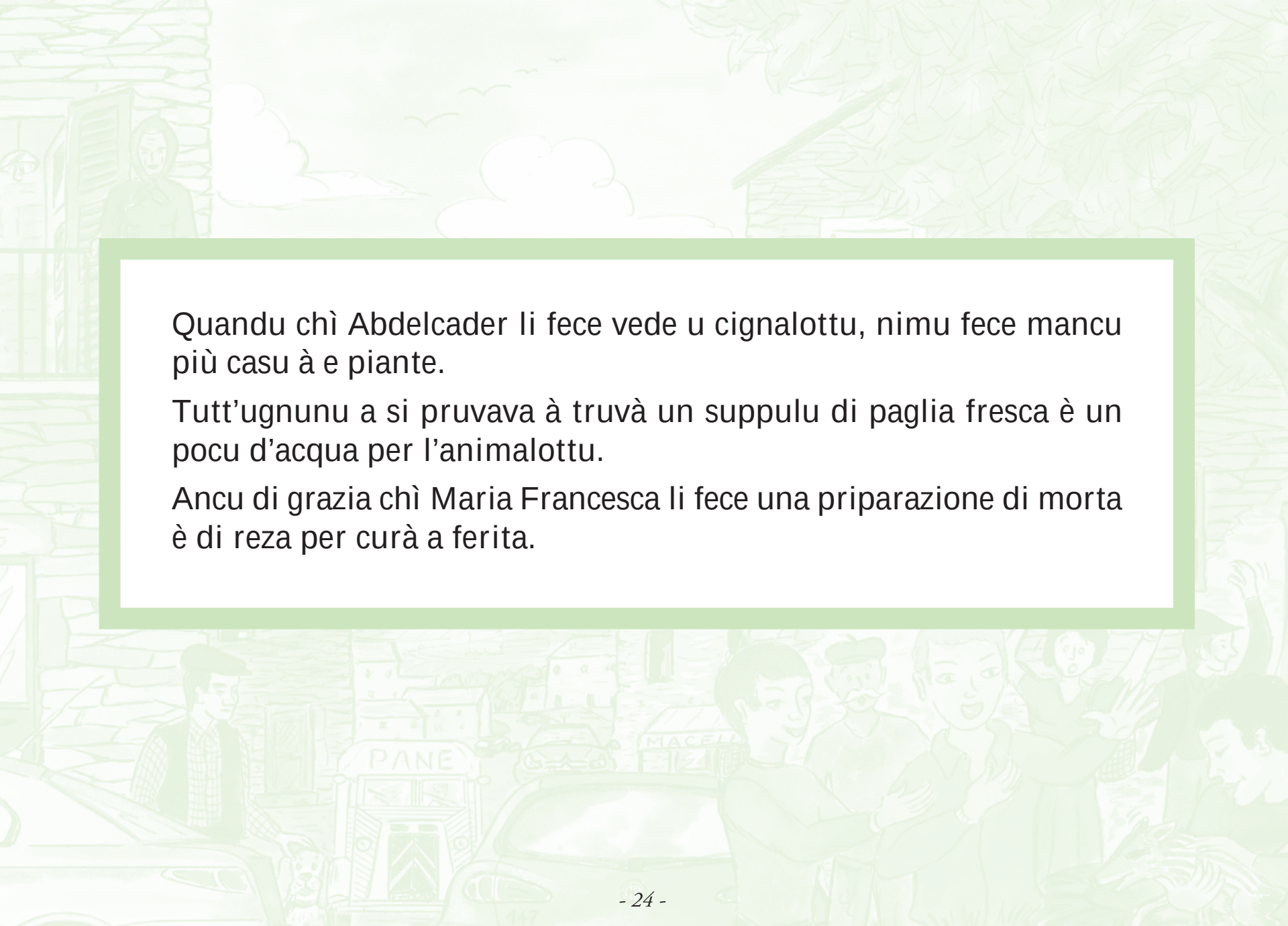
The background of the slide features a light yellow, sketchy illustration of a town. In the upper left, a church with a prominent dome and a cross on top is visible. Below it, a street scene includes a car and a building with a sign that says 'CAFFE'. To the right, there are more buildings and trees, all rendered in a simple, line-art style.

À u pisà di u sole, Abdelcader si rimesse à marchjà, purtendusi u cignalottu da un latu è e so piante da l'altru. Quaiò, in fiuminale, pudia vede oramai a casa di Maria Francesca è quessa li riscaldava tantu u core. Maria Francesca è i cumpagni, impinsiriti, l'aspittavanu in piazza.

- Ecculu ! Ecculu ! mughjò Maria Francesca, da ch'ella u scuprì à meza machja per l'andati ghjustu sopr'à a casa.

- Ma chì diancine si trascina custì ? dicianu i maschi.



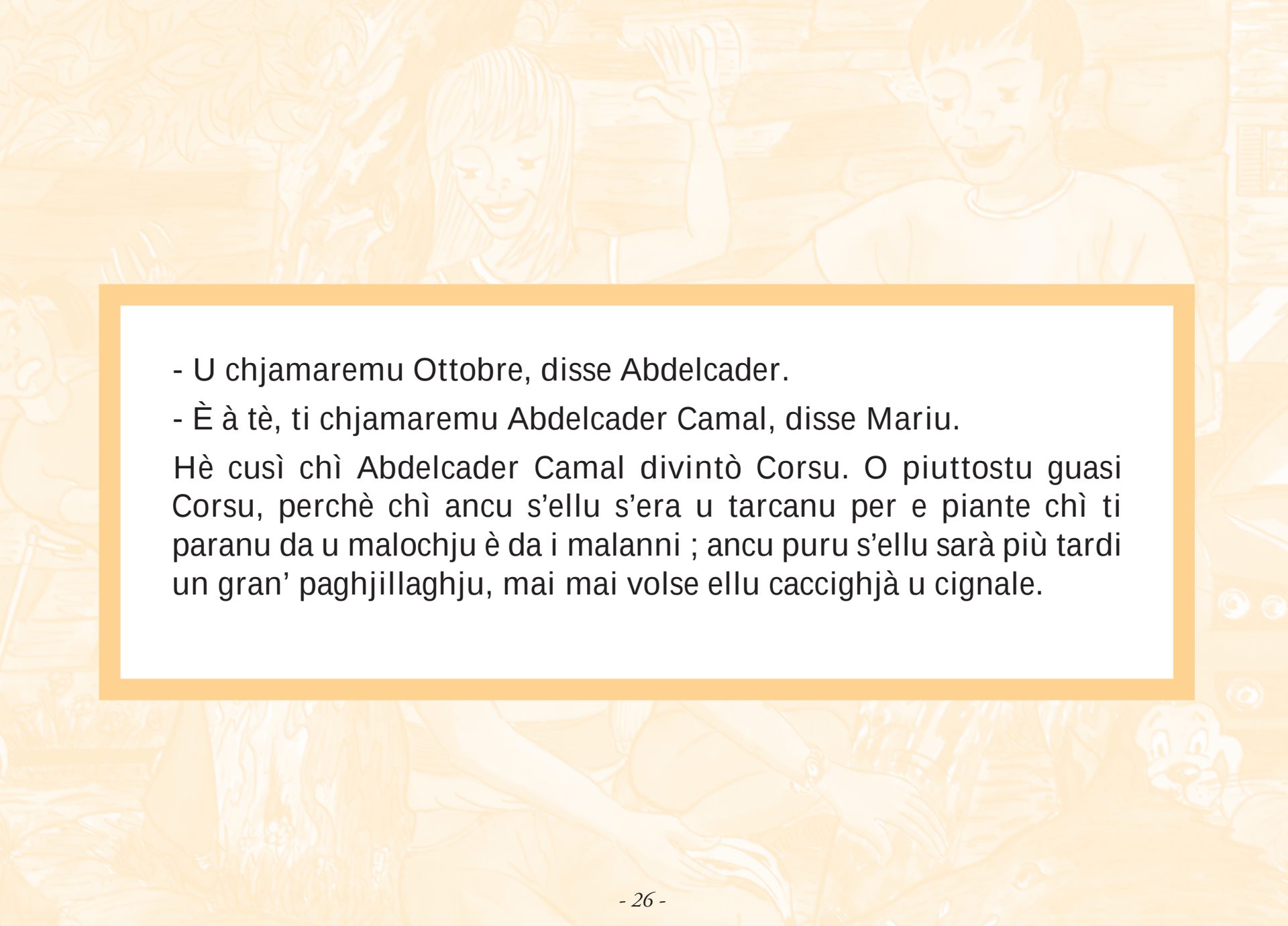


Quandu ch'ì Abdelcader li fece vede u cignalottu, nimu fece mancu più casu à e piante.

Tutt'ugnunu a si pruvava à truvà un suppu di paglia fresca è un pocu d'acqua per l'animalottu.

Ancu di grazia ch'ì Maria Francesca li fece una preparazione di morta è di reza per curà a ferita.





- U chjamaremu Ottobre, disse Abdelcader.

- È à tè, ti chjamaremu Abdelcader Camal, disse Mariu.

Hè cusì chì Abdelcader Camal divintò Corsu. O piuttosto guasi Corsu, perchè chì ancu s'ellu s'era u tarcanu per e piante chì ti paranu da u malochju è da i malanni ; ancu puru s'ellu sarà più tardi un gran' paghjillaghju, mai mai volse ellu caccighjà u cignale.



Page 8

Il y avait une fois en Corse, dans un village de l'En-Deçà-des-Monts, un petit garçon du nom d'Abdelkader Kamal.

Quand on lui disait :

- Mais d'où viens-tu avec un nom pareil ?

Il répondait toujours :

- Je ne sais pas d'où je viens, mais ce que je sais, c'est que je suis arrivé ici sur la rivière Golu un matin, dans un panier d'osier tapissé d'herbes sèches. Je portais au cou un collier où était écrit : Abdelkader Kamal. C'est mon nom, c'est le mien.

Page 10

- Mais tu n'es pas Corse, avec un nom pareil ! Qui donc est ta mère ? disaient les enfants.

- Je ne sais pas qui est ma mère, répondait Abdelkader, mais ce que je sais, c'est que Maria Francesca m'a recueilli, c'est elle qui m'a nourri, c'est elle qui m'a donné son lait.

- Puisqu'elle t'a donné son lait, Maria Francesca aurait bien fait de te donner aussi un nom, un nom de chez nous quoi ! dit Dominique qui n'arrivait pas à prononcer Abdelkader Kamal.

Page 12

- Ecoute petit, dit le grand Mario, si tu ne veux pas qu'on te le change ce nom, si tu ne veux pas qu'on te donne un surnom, montre-nous que tu veux devenir un vrai Corse. Voilà : d'abord, un Corse, ça connaît les plantes du maquis. Alors demain, va dans le maquis et rapporte-nous celles qui protègent du « mauvais œil » et de la maladie...sans te tromper ! Ensuite, nous verrons.

Abdelkader ne se le fit pas dire deux fois. C'est tout de suite qu'il irait dans le maquis, il n'attendrait pas demain, que non ! Car son nom, il y tenait lui, comme à la prunelle de ses yeux. C'était le sien, celui que sa vraie maman, sans aucun doute, lui avait donné. Et puis il ne voulait pas d'un surnom !

Page 14

L'enfant alla d'abord se renseigner auprès de Maria Francesca qui savait bien que les plantes qui protègent du « mauvais œil » et de la maladie ne sont autres que les feuilles de l'arbousier, la salsepareille et le myrte. Maria Francesca fouilla dans ses placards et trouva des images de ces plantes qu'elle donna à Abdelkader en lui disant :

- Va mon garçon, va dans le maquis au-dessus de la maison et rapporte ces plantes. Fais bien attention à ne pas te perdre ! Mais, attends un peu avant de partir.

Maria Francesca alla chercher des feuilles d'arbousier qu'elle gardait précieusement dans son armoire. Elle les glissa dans une poche de toile et les mit dans la chemise d'Abdelkader.

- Te voilà protégé mon petit, rien de mal ne peut t'arriver désormais. Va !

Page 16

Abdelkader se mit en route en murmurant :

- Je veux garder mon nom Abdelkader Kamal, c'est le mien. On n'a pas le droit de me le changer. Ces plantes, je les trouverai, et je les rapporterai à ces garçons !

Le soleil commençait à disparaître derrière la montagne, quand Abdelkader entendit un bruit de feuilles froissées. Croyant à un chat venu chasser le mulot avant la nuit, il n'y prêta pas attention.

- Voilà de l'arbousier cria-t-il en voyant les fruits rouges.
Il en coupa plusieurs branches.
- Voilà de la salsepareille, elle me pique les doigts ! Voilà du myrte et ses petits fruits noirs !

Page 18

Le bruit de feuilles froissées recommença, des petits cris pareils à des plaintes se firent entendre. L'enfant posa ses branches sur le sol et se mit à chercher. Il chercha longtemps sous les arbustes et dans les trous, mais rien... Soudain, il se mit à crier :

- Un petit sanglier ! Un marcassin !

L'animal, blessé à la patte, essayait de suivre l'enfant de loin. Abdelkader le prit dans ses bras, car c'était un bébé, et lui dit :

- Je vais te présenter à Maria Francesca. Tu verras, elle te soignera comme elle m'a soigné. Et puis viens voir les plantes que j'ai cueillies, elles te protégeront : voilà de l'arbousier, voilà la salsepareille et voilà le myrte. Tu connais ? Sens comme ça sent bon ! Allez viens !

Page 20

Abdelkader se mit à marcher, à marcher, à marcher, mais dans le maquis, il n'y a pas de chemins, et puis la nuit était complètement tombée. L'enfant prit peur et se mit à pleurer, sans lâcher pour autant son marcassin qu'il serrait toujours dans ses bras.

- Bon, dit-il, nous allons dormir ici, et demain nous verrons. Tu es d'accord ? dit-il à la bête, tout en essuyant ses larmes. Il se pelotonna dans un creux avec l'animal, et tous deux s'endormirent profondément.

Page 22

Au lever du soleil, Abdelkader se remit en route, le marcassin sous un bras et les branchages sous l'autre. En bas, dans la vallée, il voyait maintenant la maison de Maria Francesca et cela lui faisait chaud au cœur. Maria Francesca et les garçons de la veille, tous inquiets, l'attendaient dans le jardin.

- Le voilà ! Le voilà ! cria Maria Francesca, dès qu'elle l'aperçut qui se frayait un chemin, dans le maquis, juste au-dessus de la maison.
- Mais que rapporte-t-il ? crièrent les garçons.

Page 24

Lorsqu'Abdelkader leur montra le petit marcassin, personne ne pensa plus aux plantes. Chacun s'empressa de trouver un peu de paille fraîche et de l'eau pour l'animal.

Seule, Maria Francesca prépara une décoction de myrte et de salsepareille pour panser la blessure.

Page 26

- On l'appellera « Octobre » dit Abdelkader.

- Et toi, on t'appellera Abdelkader Kamal, dit Mario.

C'est ainsi qu'Abdelkader Kamal devint un vrai Corse. Enfin presque, car s'il était imbattable sur le nom des plantes, celles qui protègent du « mauvais œil » et de la maladie, si, devenu grand, il chantait à merveille *a paghjella*, la main sur l'oreille, il ne voulut jamais, non jamais, chasser le sanglier.

Truvareti annant'à u situ Internet di u CRDP una virsioni d'Abdelcader Camal in brittoni
po una suvita d'asircizii privisti da travaglià annant'à sta fola, cuncipiti da
Ghjuvan Ghjacumu Poli, Dirittori di a scola di Santa Riparata di Balagna.

www.crdp-corse.fr
Ressources en ligne - LCC

Capiprughjettu : GHJUVAN MICHELI WEBER
Sesta : ÉVELYNE LECA

Imprimé en France
© CNDP - CRDP de Corse - 2008
Dépôt légal : décembre 2008
Éditeur n° 86 620
Directeur de la publication : Jean-François CUBELLS
N° ISBN : 2 86 620 219 4
Achevé d'imprimer sur les presses de
l'Imprimerie Siciliano
ZI du Vazzio - Ajaccio

*Fola fuletta, calza calzetta
Dimmi a toia chì a meia hè detta*



Eccu u principiu di stu libru, eccu a so filusufia : di quali saremi ?
D'induva saremi ? Qualessi sò i segni chì ci facini Corsi o Brittoni
à mez'à l'altri omi di stu mondu. Sfarintezzi è intigrazioni sò quì
campati è risintuti più cà spiicati.